**Magister Classicus**

**Lectio Latina**

**Pars trita**

**Constructies**

**Ablativus Absolutus**

Er is in elke taal wel een apart verschijnsel dat aanvankelijk vreemd aandoet, omdat het ogenschijnlijk niet op dezelfde manier in de moedertaal voorkomt. De Ablativus Absolutus is in het Latijn een goed voorbeeld van een constructie die we niet meteen in onze eigen taal herkennen.

Ablativus Absolutus betekent eigenlijk: ‘losgemaakte Ablativus’. Het gaat om de combinatie van een Participium en een Nomen in de Ablativus. Voor het Participium komen zowel het PPA als het PPP voor. Voor het Nomen komen zowel het Substantivum als het Adjectivum voor.

De bekendste vergelijkbare vorm in het Nederlands staat in I:

I Poppetje gezien, kastje dicht.

Deze zin is zo kort geworden, omdat het een veelgebruikt gezegde is.

II Nadat het poppetje gezien werd, gaat het kastje dicht.

Dit is de uitgebreide en grammaticaal volledige zin. Grappig genoeg geeft deze zin in het Nederlands perfect weer wat in het Latijn de essentie is van een ‘losse’ constructie die de Ablativus Absolutus genoemd wordt (in de volksmond AblAbs).

Ablativus Absolutus betekent in het Nederlands: losgemaakte Ablativus. Het is een constructie die namelijk los-staat van de grammatica van de rest van de zin. Deze constructie bestaat uit een participium (PPA of PPP) en een naamwoord (Substantivum of Adjectivum). Deze constructie mag verder **niet** veroorzaakt worden door een prepositie en ook **niet** door de grammatica van de hoofdzin, want dan zou hij immers niet meer losstaan.

Schematisch kan de AblAbs als volgt weergegeven worden:

Ablativus Absolutus

Naamwoord+ Naamwoord+

PPA PPP

“links” “rechts”

Een voorbeeld in het Latijn kan beide varianten misschien verduidelijken:

III *Caesare vidente*

IV *Caesare viso*

Beide voorbeeldzinnen zijn gekozen met hetzelfde Naamwoord en het zelfde werkwoord. Het verschil zit in de verschillende participia. Meteen wordt de laatste voorwaarde voor de AblAbs duidelijk: zowel het naamwoord als het participium **moeten** in de Ablativus staan.

Om een AblAbs nu correct te kunnen vertalen moeten zorgvuldig de volgende stappen gezet worden.

Het vertalen van het participium gaat hier net als het vertalen van andere participiumconstructies. Voor een PPA moet eerst het voegwoord terwijl worden gekozen en moet het participium omgezet worden naar een persoonsvorm. In het geval van zin III wordt dat dus:

III ...*vidente* terwijl ... ziet

Daarna moet het naamwoord, dat in de Ablativus staat, omgezet worden tot Subject van het bijzinnetje. Daarmee wordt de juiste vertaling van III dus:

III *Caesare vidente*

terwijl Caesar ziet

Zinnen zoals zin IV zijn een klein beetje lastiger, omdat het PPP zowel Perfectum àls Passief. Er bestaat in het Latijn nu eenmaal niet zoiets als een Actief Perfectum-participium.

Voor alleen het participium past dan de volgende vertaling:

IV ...*viso*

nadat ... gezien werd

Een PPP moet met een voegwoord nadat vertaald worden en bovendien moet de persoonsvorm voor de bijzin zowel Perfectum als Passief worden.

Daarna wordt net als in III het naamwoord ingevoegd als Subject van de bijzin.

IV *Caesare viso*

nadat Caesar gezien werd (door....)

Helaas blijft het daar niet bij. Want niet alleen kan de AblAbs zelf uitgebreid worden, ook komt de AblAbs alleen maar voor in combinatie met reguliere hoofdzinnen. In die volgorde worden ze in het volgende behandeld.

Voor Ablativi Absoluti met een PPP geldt verder de reguliere grammatica zoals die geldt voor Passieve zinnen. De eerste logische uitbreiding van IV is dus met een Agens. Lees zin V.

V *Caesare viso a Iulia,...*

Nadat Caesar door Iulia gezien werd.

Verdere uitbreidingen hier zijn meestal een plaats- of tijdsbepaling:

VI *Caesare nocte in Foro viso*

Nadat Caesar ‘s nachts op het Forum gezien werd,...

AblAbsen met een PPA gedragen zich verder eerder als een gewoon bijzinnetje, omdat daar ook een Object in voor kan komen:

VII *Caesare Marcum vidente,...*

Terwijl Caesar Marcus ziet,...

Maar in dit type zinnetjes zijn ook andere bepalingen mogelijk.

De volgende stap is wanneer een AblAbs gecombineerd moet worden met een normale hoofdzin.

VIII *Caesare hostes vidente, iubet milites statim incedere*.

Terwijl Caesar de vijanden ziet, beveelt hij de soldaten om meteen er op af te gaan.

Nu geldt echter hier ook wat ook bij de andere participiumconstructies gold: wanneer er evident is dat er toch enig verband bestaat tussen de participiumconstructie en de hoofdzin, dan kan dat verband aangegeven worden met een redegevend voegwoord, te weten: omdat, hoewel, als.

In VIII bestaat er natuurlijk een verband tussen het zien van de vijand en het bevel om er op af te gaan. Net zo goed, zo niet beter is dus de vertaling

VIII *Caesare hostes vidente, iubet milites statim incedere*.

Omdat Caesar de vijanden ziet, beveelt hij de soldaten om meteen erop af te gaan.

De laatste aanpassing die hier besproken wordt, is het feit dat het participium in een AblAbs relatief aan de tijd van de persoonsvorm in de hoofdzin vertaald wordt. Vergelijk zin IX met zin VIII

IX *Caesare hostes vidente, iussit milites statim incedere*.

Omdat Caesar de vijanden zag, beval hij de soldaten om meteen erop af te gaan.

Omdat de persoonsvorm van de hoofdzin nu veranderd is in een perfectumtijd, moet de tijd van het vertaalde participium meeveranderen. Dit verschijnsel werkt ook zo voor AblAbsen met een PPP, alleen moet het PPP dan voortijdig aan het hoofdwerkwoord vertaald worden.

Bij de “rechtse” variant doet zich het probleem voor van de lelijke of onnatuurlijke vertaling. Lees zin X en zijn officiële vertaling:

X *His verbis dictis, Caesar consilium cepit.*

Nadat deze woorden gezegd werden, heeft Caesar een besluit genomen.

De stijlpolitie verbiedt het gebruik van passieve vertalingen , ook al verplicht de grammaticapolitie dat juist. Er gaan steeds meer stemmen op om de volgende vertalingen óók goed te keuren:

X *His verbis dictis, Caesar consilium cepit.*

* Nadat deze woorden gezegd werden, heeft Caesar een besluit genomen.
* Na het spreken van deze woorden, heeft Caesar een besluit genomen.
* Nadat Caesar deze woorden heeft gehoord, neemt hij een besluit.

Bij de tweede vertaalmogelijkheid wordt het werkwoord vervangen door een Substantivum, dat is afgeleid van het bijbehorende werkwoord. De onderste vertaalmogelijkheid zondigt tegen de grammatica, door een actieve perfectumvertaling te maken en Caesar uit de hoofdzin te ‘lenen’. Dat stelt de stijlpolitie gerust, maar de grammaticapolitie weer niet.

Ten slotte is er nog één heel aparte Ablativus Absolutus-constructie. Boven hebben we als eerste kennis gemaakt met de AblAbs bestaande uit een combinatie van een naamwoord en een participium in de ablativus. Dat blijft gelukkig ook voor de overgrote meerderheid van de AblAbsen staan.

Een probleem doet zich voor bij werkwoorden, die geen PPP hebben. Daar zou immers nooit een “rechts” bij voor kunnen komen. Helaas is het meest gebruikte werkwoord dat daarvoor in aanmerking komt het werkwoord *esse*. De speciale AblAbs die het zonder participium moet doen wordt in de wandelgangen:

fiets zonder wielen genoemd. Aan de ene kant is het wel degelijk een AblAbs (hier:fiets) en als zodanig herkenbaar; aan de andere kant heeft hij geen participium (hier: geen wielen).

Lees XI en XII door:

XI Cicerone consule

terwijl Cicero consul **was**

XII me imperatore

in de periode dat ik opperbevelhebber **was**

Beide fiets-zonder-wielen geven een periode weer waarbinnen een functie bekleed werd. Het is ook in het algemeen mogelijk dat er een periode of een tijdstip aangeduid wordt. In al deze gevallen is het mogelijk om een participium van *esse* erbij te denken. De lezer of vertaler moet dan zelf helder krijgen om welke periode of tijdstip het precies gaat.

Woorden die daarbij kunnen helpen, zijn Substantiva die een naam of een beroep weergeven, zoals:

consul, princeps, dux, rex, imperator (maar dan in de Ablativus natuurlijk)

of Adjectiva, zoals:

vivus, invitus, praesens, absens

Begrippen:

Ablativus Absolutus

Participium (PPA “links”/PPP “rechts”)

Verschillende voegwoorden (temporeel en redegevend)

Fiets zonder wielen